



# the PORTUGUESE NEWSLETTER

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

VOLUME 26 NUMBER 1 – FALL 2012

LUCI DE BIAJI MOREIRA, editor

## FROM THE EDITOR

**A** *Portuguese Newsletter* do outono de 2012 do apresenta Anna Klobucka, professora da University of Massachusetts, Dartmouth como *Destaque*. Anna comenta, entre outras coisas, sobre seus estudos na Polônia e sua vida acadêmica. *Em Ponto de Vista*, Matilde Scaramucci, da Universidade de Campinas, comenta sobre a importância de aprender português, no momento, mais especificamente, o português do Brasil. A PN tem ainda mais! Informações sobre eventos passados e futuros, novas publicações. Informamos, também, a criação de um novo «local chapter» da Phi Lambda Beta.

A *Portuguese Newsletter* pode ser encontrada também em <[www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)>. Procure “Publications” e clique em “Portuguese Newsletter” ou em “Latest issue of the Portuguese Newsletter.” Você encontrará desde a mais recente até as edições dos últimos cinco anos.

*Luci Moreira*

## CONTENTS

Destaque .....	1
Ponto de Vista .....	4
Etc... ..	6
Phi Lambda Beta .....	9
Pingo Poético .....	9
Bookstore .....	10
Agenda .....	13



## DESTAQUE

Anna Klobucka

*por*

Luci De Biaji Moreira

*LM - Você iniciou seus estudos na Polônia. Você poderia falar aos leitores da Portuguese Newsletter um pouco de sua vida profissional e quando começou o seu interesse pela língua e literaturas de língua portuguesa?*

AK - Quando, em 1980, optei por me candidatar para o programa em Estudos Ibéricos (como então se chamava) na Universidade de Varsóvia e depois

escolhi a especialização em português em vez de me dedicar ao espanhol não tive nenhuma razão muito clara ou decisiva para o fazer. Tratou-se antes de um conjunto relativamente aleatório de pequenas motivações que me empurraram nesta direção, desde o que se dizia na altura sobre as futuras oportunidades de emprego até à hipótese de conseguir uma bolsa para estudar em Portugal (o

continued on pg. 2

continued from pg. 1

que de facto acabou por acontecer), passando pelo caráter multidisciplinar do currículo, que incluía, além de uma forte ênfase no estudo da língua (10 horas semanais no primeiro ano), várias cadeiras de linguística, história, geografia, etc. O interesse mais claramente direcionado para a literatura veio depois, em boa parte graças ao Curso para Estrangeiros que frequentei na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa em 1983/84. Essa experiência foi também o que me motivou, e não apenas por razões puramente académicas, para procurar continuar os estudos a nível de pós-graduação fora da Polónia.

*LM - Em menos de vinte anos, você construiu uma sólida carreira nos Estados Unidos, de estudante de pós graduação a 'Professor'. Entre seus vários 'papéis', tais como chefe de departamento, professora, editora, presidente da APSA e autora de crítica literária, qual é o que lhe dá ou lhe deu mais prazer e o sentido de estar realizada profissionalmente?*

AK - O que me dá mais prazer e sentido de realização é sem dúvida a oportunidade de desempenhar conjuntamente esses vários papéis que você menciona, ou seja, a capacidade de intervenção ao mesmo tempo múltipla e holística que a vida académica nos oferece. Claro que é preciso ter alguma (ou bastante) sorte na fase de construção da carreira para assegurar as condições de emprego que nos permitam diversificar e moldar as formas de realização profissional consoante os nossos próprios interesses e capacidades. Tendo tido essa sorte, posso dizer que me sinto muito privilegiada por poder orientar o meu trabalho para a direção que me interessa seguir, seja na investigação ou nos projetos editoriais, seja no ensino. Por mais pre-

ocupante que me pareça a crescente corporatização do ensino superior nos Estados Unidos, especialmente em detrimento do setor público (ao qual me encontro vinculada há vinte anos, tendo ensinado em três universidades estaduais distintas), acredito que a vida académica oferece ainda o ambiente mais propício para a salvaguarda do predomínio dos valores intelectuais, éticos e de cidadania sobre os ditames do mercado.

*O interesse mais claramente direcionado para a literatura veio depois, em boa parte graças ao Curso para Estrangeiros que frequentei na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa*

*LM - Você pertence a um grupo de profissionais que circula, digamos, com desenvoltura, pela África portuguesa, Brasil e Portugal, tanto em conferências como divulgando suas publicações. Como você interpreta a receptividade ao seu trabalho no exterior, especialmente em Portugal, sendo uma 'estudiosa estrangeira radicada no estrangeiro', conforme definição da Angelus Novus?*

AK - Como disse na mesma entrevista que cita, publicada no blog da editora Angelus Novus na ocasião do lançamento do meu livro *O Formato Mulher: A Emergência da Autoria Feminina na Poesia Portuguesa* (2009), é evidente que a nível pessoal me causa uma grande alegria ver o meu trabalho de investigação sobre a literatura portuguesa editado, lido e

comentado em Portugal. Já pensando as ramificações e consequências desta condição duplamente “estrangeirada” de uma forma mais criticamente distanciada, posso dizer que sou bastante sensível às dificuldades e aos riscos inerentes a qualquer projecto de intervenção (por assim dizer) extraterritorial. Mas sei também que uma visão crítica refractada pela desterritorialização tem boas condições para produzir, com alguma sorte, efeitos de leitura eventualmente inovadores e úteis. De forma geral, tenho procurado maximizar no meu trabalho precisamente as vantagens construtivas da deslocação epistemológica potenciada pela deslocação territorial, embora os aspetos menos vantajosos desta condição nunca deixem de me inquietar de forma não necessariamente muito produtiva...

*LM - Você concorda com a afirmação de que o livro didático Ponto de Encontro marcou definitivamente uma nova etapa no ensino de língua portuguesa nos Estados Unidos? Como você, que faz análises histórico-literárias, vê este projeto, agora na sua segunda edição?*

AK - Como uma das autoras de *Ponto de Encontro*, e tendo desempenhado o papel da «lead author» na primeira edição do livro, não sou realmente a pessoa mais apropriada para me pronunciar sobre o impacto global deste projeto no panorama do ensino da língua portuguesa nos Estados Unidos. Mas agrada-me muito que o livro tenha sido bem recebido, de forma geral, pela comunidade dos professores de português e orgulho-me por ter contribuído para a sua produção, apesar de se tratar de um empreendimento de certa forma externo, como você diz, à minha especialização académica na área dos estudos literários e culturais. No en-

continued on pg. 3



Destaque, continued from pg. 2

tanto, o ensino da língua portuguesa é um fundamento imprescindível para a expansão dos estudos luso-afro-brasileiros nos Estados Unidos e qualquer separação categórica entre este fundamento e as outras vias de ensino que dele partem parece-me ilógica e potencialmente nociva para o bem-estar atual e o futuro dos nossos programas.

*posso dizer que me sinto muito privilegiada por poder orientar o meu trabalho para a direção que me interessa seguir*

LM - *Aqui nos Estados Unidos você pode ser considerada como 'role model' como poliglota que é. Você poderia dizer aos leitores da Portuguese Newsletter quantos idiomas você aprendeu, onde e quantos aprendeu já em idade adulta, além de sua opinião sobre este momento político dos Estados Unidos com relação à aprendizagem e ensino de línguas estrangeiras?*

AK - Para começar, eu não me considero nada poliglota! Aliás, sou até um bom mau exemplo de como se pode gastar anos e anos na aprendizagem de uma língua estrangeira sem qualquer efeito duradouro: é o que me aconteceu com russo, que cursei na escola primária e secundária, e alemão, no curso secundário. Tudo (ou quase tudo) esquecido. O inglês começou com umas aulas extra-curriculares nos primeiros anos da primária, mas acho que daquela experiência também me sobrou pouco: lembro-me de ter aprendido os nomes das cores e de gritar «Help! Help!» no papel de Capuchinho Vermelho numa produ-

ção teatral do fim do ano. Só comecei a empenhar-me seriamente com o inglês a partir duns 16 anos de idade e com português e espanhol no curso universitário. Aí já havia motivações mais claramente desenhadas e aprendizagem por opção própria, o que antes não se verificava.

Quanto ao atual momento político nos Estados Unidos, podemos dizer que coexistem nele, paradoxalmente, as oportunidades sem precedentes para a aprendizagem das línguas estrangeiras (devido à multiplicação dos recursos digitais e meios de comunicação global) e uma falta de vontade precisamente política de investir os apoios necessários para a realização destas oportunidades de uma forma estruturada e eficaz, principalmente a nível do ensino público. Claro que a perceção de que todo o mundo fala inglês e, portanto, aprender outras línguas é um luxo e não uma necessidade, não ajuda a formular argumentos convincentes a favor deste investimento.

LM - *Ana, você poderia dizer aos leitores da Portuguese Newsletter quais são seus próximos projetos?*

*acredito que a vida académica oferece ainda o ambiente mais propício para a salvaguarda do predomínio dos valores intelectuais, éticos e de cidadania sobre os ditames do mercado*

AK - Nestes tempos tenho trabalhado principalmente sobre as questões de género e sexualidade na literatura e cultura portuguesa dos finais do século XIX e primeiras décadas do século XX. Entre os projetos concretos de escrita que daí derivam encontra-se um pequeno livro (sobre o poeta António Botto) e vários artigos, alguns já publicados ou em vias disso, outros ainda em construção. Um conjunto destes projetos visa a recuperação de textos e autores esquecidos ou pouco valorizados, outro propõe releituras de livros canônicos mas pouco ou nada pensados a partir desta perspetiva teórica. Um trajeto de investigação distinto que também tenho cultivado tem a ver com as relações entre a problemática de género e sexualidade e os textos do colonialismo português e pós-colonialismo lusófono. Aqui interessa-me sobretudo analisar o papel central que a sexualidade e as relações de género tiveram na definição diferencial da experiência colonial e pós-colonial em português, em particular mediante a ênfase na miscigenação que contribui tão decisivamente para a articulação do excecionalismo luso-brasileiro por Gilberto Freyre. □

Anna M. Klobucka (Ph.D., Harvard, 1993) atualmente leciona nos Departamentos de Português e Women's and Gender Studies da Universidade de Massachusetts Dartmouth. Publicou *The Portuguese Nun: Formation of a National Myth* (Bucknell UP, 2000; ed. portuguesa IN-CM, 2006) e *O Formato Mulher: A Emergência da Autoria Feminina na Poesia Portuguesa* (Angelus Novus, 2009), tendo também co-organizado os volumes *After the Revolution: Twenty Years of Portuguese Literature 1974-1994* (Bucknell, 1997) e *Embodying Pessoa: Corporeality, Gender, Sexuality* (University of Toronto Press, 2007; ed. portuguesa Assírio & Alvim, 2010). É co-autora do manual *Ponto de Encontro: Portuguese as a World Language* (Prentice Hall, 2007; 2.a ed. 2012).



# PONTO DE VISTA

Brazilian Portuguese is the best language...

*Matilde V. R. Scaramucci*

*Universidade Estadual de Campinas*

... é o título de uma matéria publicada na *The Economist* de abril de 2012. De autoria de Helen Joyce, correspondente da revista em São Paulo, a publicação, assim como algumas outras da mesma natureza, até então raras na mídia não especializada nacional e internacional, têm chamado a atenção do grande público para a importância de aprender o português do Brasil. As razões elencadas extrapolam aquelas que já nos são familiares: o fato de sermos uma população de aproximadamente 190 milhões de falantes—ou 260 milhões—se incluirmos aqueles dos outros sete países de fala portuguesa e os falantes de herança. Ou aquelas, ainda, que, tradicionalmente, povoam o imaginário sobre o Brasil no exterior — “país de lindas praias”, “língua e cultura exóticas”, “ritmos cativantes”, “língua sonora”. Entretanto, desta vez as razões são, sobretudo, de ordem política e econômica: além de ter tido uma participação ativa na discussão de temas da agenda internacional nos últimos anos, o país passa por uma fase de desenvolvimento econômico estável em um momento de crise mundial, despertando interesses comerciais. Torna-se, assim, um país de oportunidades—serviços, empregos, estudos—um mercado estratégico para ações, em que a língua é vista como uma “ferramenta de sucesso”, um importante “insumo econômico” com valor de mercado e que se vê, assim, impulsionada para além de suas fronteiras nacionais. Seria este

momento “o aqui e o agora” do tão decantado “futuro” do “país do futuro”? Ou seria mais uma ilusão provocada por uma tendência passageira?

De todo modo, como não poderia ser de outra maneira, essa efervescência tem se refletido nos meios acadêmicos, em que se ampliam os fóruns de discussão e as demandas para desenvolvimento de cursos, materiais de ensino e formação de professores ajustados às novas situações de aprendizagem e tendências contemporâneas. Somente nos Estados Unidos, nos últimos meses, tiveram lugar a Conferência da Língua

*“o país passa por uma fase de desenvolvimento econômico estável em um momento de crise mundial... em que a língua é vista como uma “ferramenta de sucesso”*

Portuguesa, em Nova York, no dia 20 de abril; o II Curso de Formação Continuada para Professores de POLH (Português como Língua de Herança), de 20 a 22 de abril, na Flórida International University, em Miami; o Encontro Mundial do Ensino de Português (EMEP), nos dias

4 e 5 de maio, em Fort Lauderdale, durante o Focus Brazil, para mencionar alguns.

Embora a demanda pelo português para estrangeiros não seja uma novidade – há, pelo menos desde os anos 60, a constituição de uma área, que, nos anos 90, passa a contar com uma associação de professores (SIPLE), com produção consistente de materiais didáticos e reflexões sobre o ensino e aprendizagem – são realmente recentes seus mais importantes aportes.

No que tange às políticas linguísticas, entretanto, ainda há muito que se melhorar, o que não significa deixar de reconhecer as ações bem sucedidas. No topo da lista está, sem dúvida alguma, a implementação, pelo Ministério da Educação em parceria com o Ministério de Relações Exteriores, do exame para a obtenção do Celpe-Bras (*Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros*). Aplicado pela primeira vez em 1998, sua criação foi, em grande parte, impulsionada pela assinatura dos Tratados de Assunção (1991), que deram origem ao Mercosul. Atualmente sob a responsabilidade do Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (Inep), o certificado, com 46 centros aplicadores em 28 países, além daqueles no Brasil, é utilizado por estrangeiros que necessitem usar o português do Brasil para estudos e trabalho. Por ser um exame inova-



Ponto de Vista, continued from pg. 4

dor – baseado em uma visão de proficiência que pressupõe a capacidade de usar a língua para comunicações orais e escritas em situações reais, o que exige uma prática de uso situado e contextualizado e não apenas manipulação de formas gramaticais ou significados – tem exercido impactos importantes nos cursos de português e no aprimoramento de professores, apontando direções e prioridades para um ensino que ainda é tradicional, fortemente centrado na gramática.

*“se quisermos nos projetar como língua mundial... este é o momento ideal para a consolidação de políticas mais efetivas e consistentes de valorização do nosso idioma”*

Também merece destaque a ampliação da chamada Rede Brasileira no Exterior, composta essencialmente pelos Leitorados e Centros Culturais Brasileiros (CCBs, antigos CEBs ou Centros de Estudos Brasileiros), estes com sedes em vários países, responsáveis pelo ensino de português e divulgação da cultura brasileira através da organização de palestras, mostras e apresentações de autores brasileiros.

Não podemos deixar de mencionar, ainda, acordos bem sucedidos no contexto da América do Sul, que resultaram na implementação, embora ainda gradativa e não sem dificuldades, do português no sistema escolar argentino em contrapartida à lei que

instituiu a oferta obrigatória de espanhol nas escolas de ensino médio no Brasil.

Há, ainda, projetos importantes em andamento ou se iniciando, e que merecem destaque por contemplarem uma política de *cooperação* entre os países de fala portuguesa. Encabeçado pelo Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP), órgão da CPLP criado em 1989, com sede em Praia, capital de Cabo Verde, chamamos a atenção para o Vocabulário Comum da Língua Portuguesa (VOC) que trará, pela primeira vez, para a norma lexical do português, o conjunto de palavras de todas as variedades de língua portuguesa. Ainda sob a responsabilidade do IILP, há também a proposta de criação do “Português da Gente, Português de Toda a Gente”, uma plataforma na internet para o ensino-aprendizagem do português com contribuições e recursos didáticos dos oito países da CPLP.

Todas essas ações, entretanto, ainda são insuficientes se quisermos nos projetar como língua mundial – ocupamos o sexto lugar no conjunto das línguas mais faladas no mundo. Este é o momento ideal para a consolidação de políticas mais efetivas e consistentes de valorização do nosso idioma.

As políticas linguísticas não dependem exclusivamente do Estado, mas também das instituições e atores sociais e, nesse sentido, gostaria de chamar a atenção para o importante papel das universidades brasileiras, atualmente em um efervescente processo de internacionalização, com grande crescimento no número de convênios e intercâmbios com universidades internacionais. Além das oportunidades de oferecimento

de ensino de línguas estrangeiras aos seus alunos, cabe a elas aumentar a oferta de cursos de português como segunda língua e tornar obrigatório o certificado Celpe-Bras para a admissão de alunos estrangeiros.

Se publicar em inglês tem sido reconhecido nos meios acadêmicos brasileiros como essencial para maior visibilidade internacional de nossa produção científica e cultural – que essas publicações sejam bilíngues, para que o português possa ser reconhecido também como “língua da ciência”.

A oferta de cursos de formação de professores de português como língua estrangeira e segunda, em suas diversas modalidades, mas especialmente, de formação inicial será, contudo, o mais importante aporte que as universidades brasileiras e estrangeiras poderão oferecer para uma maior profissionalização da área. Professores de língua são mais que falantes nativos. A consolidação do ensino de português depende de professores bem formados e com a instrumentalização necessária para que possam atuar, de forma reflexiva, nos vários contextos que hoje se apresentam. □

Matilde V. R. Scaramucci is a Full Professor in the Department of Applied Linguistics and Director of the Institute of Language Studies, University of Campinas, SP, Brazil. She is the co-editor of two volumes: *Português para Falantes de Espanhol: Ensino e Aquisição* (with L. Wiedemann; Pontes, 2008) and *Pesquisas sobre vocabulário em língua estrangeira*. (with S. Gattolin; Mercado de Letras, 2007).





# ETC...

## LECTURES

### INDIANA UNIVERSITY/UIUC

Indiana University-Bloomington and the University of Illinois at Urbana-Champaign hosted writer-in-residence João Ubaldo Ribeiro in March and April. During his visit to the Midwest, the writer gave two public presentations at each university. Their titles were: “Four or Five Myths about Brazil and Latin America” and “A Conversation with João Ubaldo Ribeiro: The Writer as Translator, the Translator as Writer.” Indiana and Illinois also invited Clifford Landers, Ubaldo Ribeiro’s U.S. translator, to participate in this event. The Academia Brasileira de Letras, of which Ubaldo Ribeiro is a member, was a major sponsor of his visit to the Midwest in the spring. March and April of 2012.



above: Rui Zink

### UMASS DARTMOUTH

“Words specific to Portuguese within the context of the languages of the Iberian Peninsula,” a lecture on the history of the Portuguese language by Fernando Venâncio, Portuguese writer, cultural and literary critic, linguist and academic. April 24, 2012.

“What do we talk about when we talk about fiction? Modernism as a lesson,” by Jacinto Lucas Pires, writer, film director, and musician. May 2, 2012.

### MIDDLEBURY COLLEGE

A Escola de Português do Middlebury College comemorou seus 10 anos de fundação este ano. Como parte da celebração, Carmen Tesser, diretora fundadora da Escola participou das festividades. Dentre a série de palestras comemorativas, destacam-se:

- “Poéticas da dupla margem: poesia de mulheres afro-brasileiras,” Escritora-Residente Conceição Evaristo, 6 de julho.
- “Mistérios de Lisboa,” Escritor-Residente, Rui Zink, 19 de julho. Palestra realizada com o apoio da FLAD.
- “Moçambique hoje,” Embaixadora de Moçambique Amélia Matos Sumbana, 24 de julho.
- “História dos ritmos brasileiros,” Músico Richard Miller, 27 de julho.



above: Embaixadora Amélia Matos Sumbana

- “A Semana de Arte Moderna de 1922 e sua repercussão nas Artes Brasileiras,” Jorge Sayão, 31 de julho.
- “Homo demens, homo faber: Considerações à volta de *A queda de Ícaro*,” Escritor visitante Álvaro Cardoso Gomes, 2 de agosto.



above: Eliane Teixeira e Álvaro Cardoso Gomes



Etc, continued from pg. 6

## ETC...

### UIUC

“Multiculturalism and Miscegenation in the construction of Latin American Cultural Identity,” by Lemmann Distinguished Scholar in Brazilian Studies Eduardo F. Coutinho. February 23, 2012.

### INDIANA UNIVERSITY

The Portuguese-Speaking Diaspora: An Exhibit at the Lilly Library. An exhibit of rare manuscripts, books and artwork on nearly five centuries of the Portuguese-speaking diaspora took place on January 15, 2012 at the Lilly Library on the campus of Indiana University-Bloomington. The special exhibit contains materials on literature, history, religion and the arts and gives emphasis to Brazil, Africa, India, China, Southeast Asia, and Japan. The exhibit ended in mid-March 2012.

### GEORGETOWN UNIVERSITY

Duas palestras foram proferidas por Cármen Maciel, da Universidade Nova de Lisboa:

- “Da lusotopia e lusografia à lusofonia: expressões culturais partilhadas no espaço transnacional de língua portuguesa.” 12 de março.
- “A atual situação da língua portuguesa no mundo: oportunidades e desafios.” 14 de março.

Duas palestras foram proferidas por Isabel Margarida Duarte, Universidade do Porto:

- “Apresentação de Mia Couto: leitura do conto ‘O rio das quatro luzes’” 13 de fevereiro.
- “Em torno de algumas especificidades dos tempos verbais do Português” 13 de fevereiro.

“The existential phenomenology of Clarice Lispector.” January 24, 2012. Palestra proferida por Michael Marder, University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz.

### HARVARD UNIVERSITY

Brazilian Literature Workshop: “Nas tramas das letras: uma conversa com Milton Hatoum,” by Brazilian author Milton Hatoum. May 2, 2012.

### MIT

“Challenges to Sustainable Development,” April 24.

“It’s Time to Lead by Example,” April 27.

Both lectures were delivered by Marina Silva, former Minister of the Environment of Brazil. Info. at <ac-esa@mti.edu>.

### SYMPOSIUMS AND CONFERENCES

#### UNIVERSITY OF WISCONSIN, MADISON

“Celebrating Fifty Years of the Luso-Brazilian Review.” The symposium took place on April 20-21, 2012 at the University of Wisconsin in Madison. For more information, go to <http://researchguides.library.wisc.edu/content.php?mode=preview&pid=108766&sid=1936701>.

#### INDIANA UNIVERSITY

“Brazilian Cinema at the Margins.” The film festival was sponsored by the Portuguese Program at Indiana University. Guest speaker was Richard Peña, from Columbia University and Program Director of the Film Society of Lincoln Center in NYC.



above: *Conceição Evaristo* (photo by Michael Hughes)

The festival films included the horror movie “This Night I Will Possess Your Corpse” (José Mojica Marins, 1967); Rogério Sganzerla’s “The Red Light Bandit” (1968); and Sérgio Bianchi’s “Romance” (1987). More information at: <http://www.cinema.indiana.edu/calendar/>.

#### WASHINGTON UNIVERSITY, ST. LOUIS

“Toxic Amazon” (2011), Film and discussion with Brazilian journalist and environmental activist Felipe Milanez, awarded “Forest Hero” by the UN in 2012 and Top Ten Greenest blogger, about the violence associated with development and law in the Amazon. April 4.

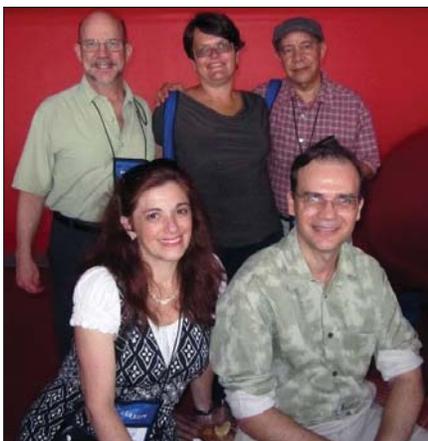
Dance and Percussion workshop, with samba dance instructor Eliana Oliveira and percussionist Moacyr Marchini. April 5.

“The Dirty Politics of Shantytown Radicalism: Murder, Slander, and Associational Life in Mid-Twentieth Century of Rio de Janeiro,” with Brodwyn Fischer, Historian at Northwestern University. April 5.



# ETC...

(CONTINUED FROM PG.7)



above: AATSP 2011 conference participants

Book discussion with Brodwyn Fischer on his awarded-winning book *A Poverty of Rights: Citizenship and Inequality in Twentieth-Century Rio de Janeiro* (2008). April 6. More information with: <dpardue@wustl.edu> and <[http://arts.wustl.edu/~dpardue/web\\_pardue/BRising2012.html](http://arts.wustl.edu/~dpardue/web_pardue/BRising2012.html)>.

## FIU

II Curso do Programa de Formação de Professores de Português como Língua de Herança – Etapa de Miami, foi organizado pelo Consulado Geral do Brasil em Miami, entre os dias 20-22 de abril na Universidade Internacional da Flórida (FIU), Mi-



above: AATSP 2011 conference participants

ami. O evento foi coordenado por Edleise Mendes, da Universidade Federal da Bahia e com a participação de Clémence Jouët-Pastré, de Harvard.

## MACLAS

The Middle Atlantic Council of Latin American Studies (MACLAS) held its annual meeting at American University in Washington, DC from March 22-24, 2012. The theme of this year's conference was "Latin America: Hopes, Dreams and Reality after the Washington Consensus." For more information, contact MACLAS President: <klehman@hsc.edu> and <[www.maclas.org](http://www.maclas.org)>.

## AATSP

"Exploring Heritage Languages and Cultures: Challenges and Opportunities," was the theme of the 94th annual conference of the AATSP held in San Juan, Puerto Rico in the summer 2012. Highlights: The convention had over 200 sessions and workshops; a President's Welcome Reception on the shores of the Atlantic Ocean; the Awards Banquet; the AATSP Chapter delegate assembly; graduate credit opportunities through the



above and below: AATSP 2011 conference participants



AATSP-New Mexico State University; featured author sessions; and excursions to Puerto Rican sites.

The conference took place at Conrad San Juan Condado Plaza Hotel, San Juan, Puerto Rico, on July 5-8.



above: AATSP 2011 conference participants



# PHI LAMBDA BETA

## NEW LOCAL CHAPTER ESTABLISHED

The Phi Lambda Beta announces the recently established Sigma Chapter, the Phi Lambda Beta local chapter founded by Rhode Island College. Assistant Professor Silvia Oliveira will be the faculty sponsor. A ceremony of induction will take place this fall. Congratulations to Rhode Island College for Sigma Chapter!

## NEW MEMBERS, SPRING 2012:

### UNIVERSITY OF NEW MEXICO

#### Delta Chapter

Membros ativos: Adam Tavoya, Felipe Palmeira Amaral,  
Danielle Murta de Laborde Affonso Rebecca Papp, Laura  
Catalina López Jiménez

### UNIVERSITY OF FLORIDA, GAINESVILLE

#### Alpha Chi Chapter

Membros ativos: Dylan Attal, Grant Bennett, Sarah Ben-  
ton, Emilíó Meneses

### UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, DARTMOUTH

#### Phi Delta Chapter

Membros Ativos: Fernando Pinto, Maria Teresa Valdez,  
Demitria Ferreira, Amber Shimkus, Shelly Sousa

Membros Associados: John Pinheiro, João Coelho

Membros Honorários: Maria Clotilde Branco, João Para-  
skeva, Luiz Felipe de Alencastro

### GEORGETOWN UNIVERSITY

#### Epsilon Chapter

Kelly Rolette McCabe, Eirene Adair O'Connor

Batidas rítmicas guiam passos graciosos  
Sombras entrelaçadas, abraços seguros  
Ações deliberadas, gestos jamais duros  
Sujeitos relaxados, mas ainda cautelosos

Separação breve e, com um giro, reunidos  
Respirações profundas revelam fadiga feliz  
Teatro sincronizado, com ator e atriz  
Roteiros nunca falados, simplesmente entendidos

Prisioneiros dispostos da própria paixão  
Até o sol cede seu lugar à prima lua  
Tão elegante e encantadora essa multidão

O silêncio cai como se fosse um pano  
Cada sombra vai para seu lado  
O ritual acabou, nesse terreno urbano

## PINGO POÉTICO

– GREG ROSE

*Escola de Português, Middlebury College – Verão 2012*



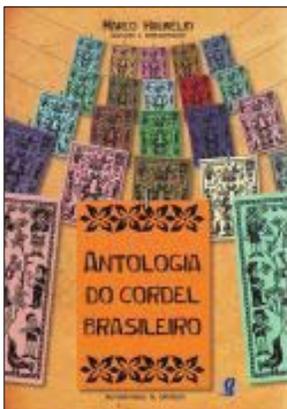
## THE BOOKSTORE

### BOOKS

*Contrastive Dictionary-Luso-Brazilian Portuguese and British-American English*, by Elisa Campos, is an E-book with contrastive words and phrases that exist in spoken and written Portuguese in Portugal and in Brazil, followed by their equivalents in British and American English. In addition, some idioms and set or fixed phrases, also contrastive, are presented at the end of the book. More information: <[www.elisacampos.com](http://www.elisacampos.com)>.



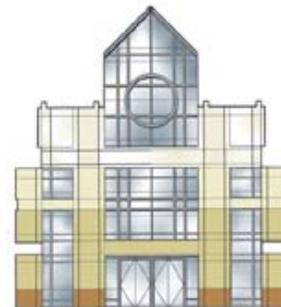
*Antologia do cordel brasileiro*. Organizado por Marco Haurélio e publicado pela Global Editora em 2012, traz uma coletânea de variados cordéis, desde o cordel maravilhoso, o de conto de fadas, até outros com raízes na Grécia Antiga. Outro livro de Marco Haurelio, publicado em 2010, *Breve história da literatura de cordel*, pela editora Claridade, mostra a história do cordel e como tem influenciado muitos autores nordestinos.



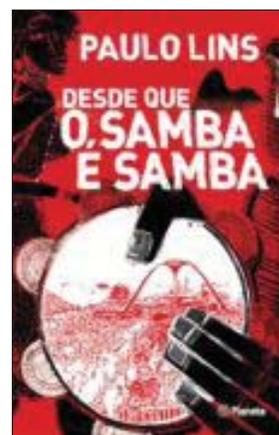
*Sorria, você está sendo engarrafado*, de Mário Márcio, de 2012, é um resumo da urbanização do Rio de Janeiro a partir da chegada da família real ao Brasil em 1808 e comenta o que fazer para se distrair no engarrafamento causado pelos novos moradores.

*Ponto de Encontro*, de Clémence Jouët-Pastré, Anna Klobucka, Patrícia Sobral, M. Luci D. Moreira, and Amelia Hutchinson, was published in the spring of 2012. The second edition is updated to reflect the new Acordo Ortográfico; includes the new Vamos analisar exercises, and Projeto final section. Another feature is the MyPortugueseLab. It provides feedback bubbles in machine-graded activities; giving students instant hints on why an answer is incorrect; customized gradebook; e-text (or access to the textbook); oral practice (voice recording, audio feedback, and blackboard instant messaging, podcasting and mediashare), and other features. More information: <<http://www.pearsonhighered.com/>>.

*Angústia*, de Graciliano Ramos, foi publicado pela editora Record em 2011 em edição comemorativa dos 75 anos da publicação original, ocorrida em 1937.



*Desde que o samba é samba*, de Paulo Lins, foi publicado pela Planeta do Brasil em 2012. O livro procura resgatar a memória da formação da cultura brasileira através da história de personagens envolvidos na fundação do primeiro bloco de carnaval do Rio de Janeiro.



*O rato que roeu a roupa do rei*, de Vivaldo dos Santos, foi publicado pela Scipione, 2011. Trata-se do primeiro livro infantil do professor e poeta. Visite: <<http://www.vivaldoandradedos-santos.com/>>.





Bookstore, continued from pg. 10

**ITAMARATY BRAZILIAN LITERATURE AWARD**

The Cultural Department of the Ministry of External Relations of Brazil is accepting applications for the IV International Essay Competition, dedicated to the body of work of writer Lygia Fagundes Telles. The Competition aims to promote Brazilian Literature abroad, and is open to Brazilian citizens as well as foreign citizens residing abroad and who are engaged in activities related to the study of Portuguese language and Brazilian culture, such as teaching, cultural journalism and other related activities. Each contestant may enter only one essay. The essay must have a minimum of thirty pages (30) and a maximum of fifty pages (50), font 12 and 1.5 line space. The registration period ends in September 2012. The work will be judged by its originality, creativity, knowledge, and literary quality of the essay.

The prizes will be US\$ 20.000,00, US\$ 15.000,00, US\$ 10.000,00, US\$ 5.000,00, and US\$ 3.000,00, respectively for the first, second, third, fourth and fifth places, to be paid to the winners abroad by the Brazilian Embassy or Consulate in the candidates' country of residence, in addi-

tion, authors will receive accommodation and return tickets to Brazil, to attend the awards ceremony. More information at <[www.itamaraty.gov.br](http://www.itamaraty.gov.br)> and <[divulg@itamaraty.gov.br](mailto:divulg@itamaraty.gov.br)>.

**ACTFL PROFICIENCY GUIDELINES 2012 ONLINE**

The most current version of the ACTFL Proficiency Guidelines for Speaking, Writing, Listening, and Reading made interactive through the inclusion of glossed terms and multimedia exemplars is ready. Readers can explore the Guidelines by skill or by level, listen to and read samples in English that represent abilities at each of the major proficiency levels.

The ACTFL Proficiency Guidelines 2012 may be used for non-profit, educational purposes only, provided that they are reproduced in their entirety, with no alterations, and with credit to ACTFL. The text can be found at <<http://actflproficiencyguidelines2012.org/>>.

**HISTORICAL CA PORTUGUESE NEWSPAPERS DIGITIZED**

The Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives at the Claire T.

Carney Library and the Center for Portuguese Studies and Culture of the University of Massachusetts Dartmouth announce the addition of 14 Portuguese-language newspapers published in California between 1885 and 1940 to its Portuguese-American Digital Newspaper Collections. Original newspapers are also preserved in microfilm. Sociologists, historians, anthropologists, political scientists and other academics researching issues associated with immigration and ethnicity will also find it a valuable tool, as will those interested in local and family history. The goal of the project is to digitize major historical Portuguese newspapers published in the United States. The newspaper can be accessed for free at <<http://lib.umassd.edu/archives/paa/PADigitalNewsColl.html>>.

**YOUTUBE ALÉM-MAR**

O YouTube agora possui Além-Mar, um vídeo sobre a língua portuguesa e as culturas lusófonas no mundo, com música, múltipla narração e variada perspectiva transcontinental e pós-colonial. Mais detalhes em <<http://www.youtube.com/watch?v=1ze8FN78glU>>.





# BOOKSTORE...

(CONTINUED FROM PG. 11)

## DICIONÁRIOS ON-LINE

Os dicionários Porto Editora encontram-se disponíveis através do serviço Infopédia, que inclui a maior enciclopédia multimédia em língua portuguesa, 21 dicionários online e o Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa da Porto Editora <<http://www.portoeditora.pt/espacolingua/portuguesa/dol/dicionarios-online/>>.

Encontra-se também disponível a Infopédia para iPhone. A Infopédia para iPhone é a aplicação do serviço online da Porto Editora ao smartphone da Apple. A partir do seu iPhone, você irá dispor de uma base de conteúdos de referência, capaz de garantir a idoneidade nos conteúdos, a segurança na navegação e a facilidade de exploração. Disponível em <<http://www.infopedia.pt>>.

## infopédia

## CINEMA

'CULTURA, DIÁSPORA E CIDADANIA' 'Cultura, diáspora e cidadania' foi o tema do quarto festival internacional do filme de pesquisa sobre história e memória da escravidão moderna, realizado no Cinema II, Rua Primeiro de Março, Rio de Janeiro. <<http://www.labhoi.uff.br/node/1464>>.

Documentários apresentados:

1) "Os escravos de ontem (democracia e etnicidade no Benin)" de Éric Komlavi Hahonuu (Universidade de Roskilde, Dinamarca) e Camila Strandsbjerg (Universidade de Copenhagem, Dinamarca).

2) "Passados presentes: memória negra no sul fluminense" de Hebe Mattos (UFF) e Martha Abreu (UFF), 2011.

3) "Resultados do inventário de lugares de memória do tráfico de escravos e da história dos africanos escravizados no Brasil".

4) Quilombo: a ousadia de lutar pela liberdade, de Nina Tedesco, 2010.

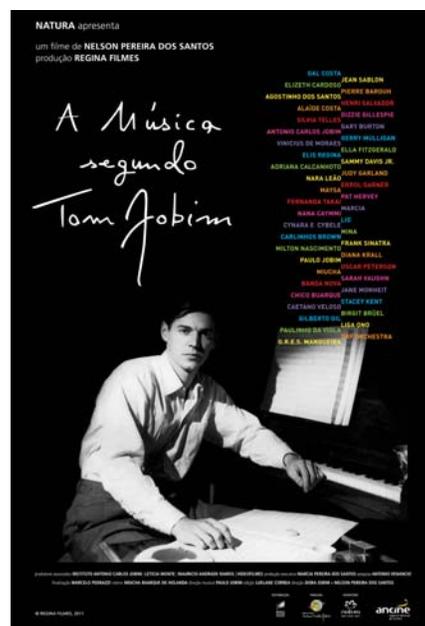
5) Maracatu, estrela de ouro de aliança, de Laure Garrabé, 2010.

## MOZAMBIQUE DOCUMENTARIES SCREENING

"N'thiana Othampítjá tríptico / A triptych of fishermen and Ilha fragments/ Fragmentos da ilha". An exploration of space in the Island of Mozambique both directed by Ana Godinho de Matos. The Isle of Mozambique lies off northern Mozambique, between the Mozambique Channel and Mossuril Bay, and is part of Nampula Province. Prior to 1898, it was the capital of colonial Portuguese East Africa.

"A MÚSICA SEGUNDO TOM JOBIM"  
"A música segundo Tom Jobim," de Nelson Pereira dos Santos, é basicamente um filme de montagem, no qual a edição, com os cortes e entradas de imagens, definem o ritmo, a intensidade e a emoção do que se quer mostrar. O filme foi apresentado no Festival de Cannes de 2012,

mente um filme de montagem, no qual a edição, com os cortes e entradas de imagens, definem o ritmo, a intensidade e a emoção do que se quer mostrar. O filme foi apresentado no Festival de Cannes de 2012,



no "Séances spéciales".

## BRAZILIAN - CROATIAN FILM

"Lambada Fiumana," a joint film project between the city of Rijeka in Croatia and Brazil, is about the rise of emotions and fall of faith, love, hate, truth and fiction, filmed between Rijeka and Rio de Janeiro. The experimental project by Zeljka Sukova, a director from Rijeka, and Brazilian director Gustavo Beck, will open internationally in November, 2012 and is co-funded by the Croatian Audiovisual Centre and the City of Rijeka.





# AGENDA

## CALL FOR PAPERS

### PENSARES EM REVISTA

O primeiro número da revista propõe reunir estudos sobre o pré-modernismo, termo criado por Tristão de Ataíde em 1939 para designar o período que vai do início do século XX até a Semana de Arte Moderna, ou a literatura da *Belle Époque*, que coincide mais ou menos com a Primeira República: 1889-1930. Para maiores informações, contacte <pensarev@gmail.com>.

### REVISTA DE ESTUDOS JUDAICOS

A revista pretende, neste ano, publicar um número em homenagem a Moacyr Scliar, com artigos ou resenhas sobre o escritor. Número 11: Dossiê Moacyr Scliar. Publicação: outubro de 2012. Informações: Revista de Estudos Judaicos da UFMG <<http://www.ufmg.br/nej/maaravi/index.html>>.

### LITERATURA BRASILEIRA

#### CONTEMPORÂNEA

A revista Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea, publicada pelo Grupo de Estudos em Literatura Brasileira Contemporânea da Universidade de Brasília, solicita artigos e resenhas sobre 'Dossiê Narrativas e Espaço Urbano' e recebe originais até 10 de dezembro de 2012. As normas para submissão estão disponíveis em <[http://www.gelbc.com.br/normas\\_publicacao.html](http://www.gelbc.com.br/normas_publicacao.html)>. Os trabalhos devem ser enviados para: <revistaestudos@gmail.com>.

### OUTRA TRAVESSIA

A revista Outra Travessia, do Programa de Pós-Graduação em Literatura da Universidade Federal de Santa Catarina, convida a todos interessados em colaborar para o próximo número da revista. Os artigos, que serão submetidos à avaliação do conselho de pareceristas da revista, devem ser enviados para: <[outratravessia@gmail.com](mailto:outratravessia@gmail.com)>. Normas de publicação de Outra Travessia através do site: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/Outra/index>>.

### MEMÓRIA EM REDE

A Revista Memória em Rede, é um periódico eletrônico publicado pelo Programa de Pós-Graduação em Memória Social e Patrimônio Cultural do Instituto de Ciências Humanas da Universidade Federal de Pelotas que deseja motivar a crítica e o debate de idéias sobre as relações entre memória e patrimônio em suas numerosas faces, manifestadas na contemporaneidade em um número cada vez maior de situações. Informações: <<http://www.ufpel.edu.br/ich/memoriaemrede/beta-02-01/index.php/memoriaemrede/about/editorialPolicies#custom-0>>, <<http://www.ufpel.edu.br/>>, <<http://www.ufpel.edu.br/ich/ppgmp/>>

### JOURNAL OF AFRICAN CINEMAS

The Journal of African Cinemas explores the interactions of visual and verbal narratives in African film. It recognizes the shifting paradigms that have defined and continue to

define African cinemas. The editors are seeking papers that expound on the identity or identities of Africa and its peoples represented in film. The aim is to create a forum for debate that will promote interdisciplinarity between cinema and other visual and rhetorical forms of representation. Editors: Keyan G. Tomaselli, at University of KwaZulu-Natal, e-mail: [TOMASELL@ukzn.ac.za](mailto:TOMASELL@ukzn.ac.za) and Martin Mhando, Murdoch University, e-mail: <[M.Mhando@murdoch.edu.au](mailto:M.Mhando@murdoch.edu.au)>. More information: <<http://www.intellectbooks.co.uk/journals/view-journal>>.

### II CIPLOM

O Segundo Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do Mercosul acontecerá entre 7-10 de maio de 2013. O encontro das associações de professores de português, cujo tema é "As línguas e a construção da cidadania sulamericana," acontecerá em Buenos Aires. <<http://www.uncu.edu.ar/relacionesinternacionales/upload/ciplomiiprimeracirculares-pdf.pdf>>

### 44TH NEMLA

The 44th annual convention of the Northeast Modern Language Association will take place at Tufts University in Boston, MA, March 21-24, 2013. Papers should address the theme "A Portuguese American experience for the classroom". Abstracts related to the experience of Portuguese-Americans in US society are welcome and should be



# AGENDA

(CONTINUED FROM PG.13)

sent to Sílvia Oliveira <soliveira@ric.edu>. Deadline is September 30, 2012.

Interested participants may submit abstracts to more than one NeMLA session; however, panelists can only present one paper (panel or seminar). Convention participants may present a paper at a panel and also present at a creative session or participate in a roundtable. For more information, visit <<http://www.nemla.org/convention/2013/cfp.html>>

## CONFERENCES

### APSA

The eighth international conference of the American Portuguese Studies Association will take place on October 4-6, 2012 at the University of Iowa, IA. Around 200 presentations and several authors of the Lusophone world will be present at Iowa City, designated in 2008 by UNESCO as City of Literature. Only Edinburgh (UK), Melbourne (Australia), and Dublin (Ireland) also belong to UNESCO Creative Cities network. More information on the conference at: <<http://www.portuguese-apsa.com/>>.

### COLÓQUIO JORGE AMADO

O Grupo de Investigação 6 do CLEPUL, em colaboração com o Centro de Literatura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra e o Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória da Faculdade de Letras da Universidade

do Porto, e em parceria com o Museu do Neo-Realismo (Vila Franca de Xira), a Universidade Estadual de Santa Cruz (Ilhéus-Brasil) e a Academia Brasileira de Letras, irá organizar o Colóquio Internacional 100 anos de Jorge Amado: O Escritor, Portugal e o Neorealismo, de 12 a 16 de novembro de 2012. Para mais informações consulte: <<http://www.facebook.com/coloquiojorgeamadoportugal2012>>.

### MIFLC

The 62<sup>nd</sup> Mountain Interstate Foreign Language Conference will take place at Wake Forest University in Winston-Salem, NC, on October 18—20, 2012. The theme for the Portuguese session is “Portuguese Teaching in the United States: Present Perspectives and Future Prospects”.

### SAMLA

The South Atlantic Modern Language Association Conference will take place on November 9-11 at Sheraton Imperial Hotel and Convention Center, Research Triangle Park Durham, North Carolina. The theme of the 2012 conference is “Text as Memoir: Tales of Travel, Immigration and Exile.” Information: <<http://samla.gsu.edu/convention/convention.htm>>.

### MLA

The 128<sup>th</sup> Modern Language Association will hold their annual convention in Boston from 3 to 6 January of 2013. One of the sessions — Luso-Brazilian Literatures and the Critical Global Humanities — is

a Program arranged by the Division on Luso-Brazilian Language and Literature and the American Portuguese Studies Association, presided by Luiz Fernando Valente, Brown University. The session “Unofficial Lusophone Spaces,” presided by Bonnie S. Wasserman, Fordham University, Bronx, is a program arranged by the Discussion Group on Lusophone Literatures and Cultures outside Portugal and Brazil. More information: <<http://www.mla.org/convention>>.

### AATSP

The 95<sup>th</sup> AATSP Conference will take on July 5-8, 2013 in San Antonio, TX, at the San Antonio Marriott Rivercenter Hotel. The hotel is located on 101 Bowie Street San Antonio, Texas 78205 USA.

### San Antonio

On June 13, 1691, Spanish explorers and missionaries arrived at a settlement they called San Antonio in honor to the saint of the day. San Antonio became the capital of the Spanish and later Mexican province of Tejas. In 1845, The United States included the area as a state in the Union, in a two-year war, known as the Mexican-American revolution. In the Twenty Century, the city of San Antonio suffered a deep change in its structure; its modernization took place to the loss of destruction of historic buildings and streets, but the visitor can still feel the Mexican influence in the area, with a large population of Chicanos and Mexican-Americans who maintain their heritage with grace and charm. □



## 95th Annual AATSP Conference

THEME: "BUILDING BRIDGES TO THE FUTURE: INNOVATION, TECHNOLOGY, ADVOCACY"

SAN ANTONIO, TEXAS  
SAN ANTONIO MARRIOTT RIVERCENTER HOTEL  
JULY 8-11, 2013

DEADLINE FOR PROPOSALS: NOVEMBER 1, 2012  
[WWW.AATSP.ORG](http://WWW.AATSP.ORG)



If you have a campus mailing address that does not match the address label below, please write your new address.

If you would like to have your name removed, check the appropriate choice.

Name \_\_\_\_\_

Department \_\_\_\_\_

Campus Address \_\_\_\_\_

E-mail Address \_\_\_\_\_

Change Mailing Address (y/n) \_\_\_\_\_

Name Change (y/n) \_\_\_\_\_

Please Remove My Name (y/n) \_\_\_\_\_

Return to:

Prof. Luci De Biaji Moreira  
Department of Hispanic Studies  
66 George Street  
Charleston, SC 29424  
E-mail: [moreiral@cofc.edu](mailto:moreiral@cofc.edu)



## the PORTUGUESE NEWSLETTER

Prof. Luci De Biaji Moreira  
College of Charleston  
Department of Hispanic Studies  
66 George Street  
Charleston, SC 29424

